

SANMDI 26 OKTOB 2013

Nou ka wousouvè piblik-la dépi 14è00 Ouverture au public : 14h

♦ **Montray** **Exposition**
♦ **Vernisaj a 14è15** **Vernissage à 14h15**



Montray-la ka foyé piplis manyé istwa a makéé kréyòl vwèjou dépi XVIIèm syèk. I ka prezanté yonndé makèpawòl é dékatiyé goumè ki menné pou té rivé fè lang kréyòl ansyé lékòl.

L'exposition aborde, en particulier, l'évolution des écrits, des graphies dès le XVIIe siècle. Elle présente des auteurs et traite des revendications jusqu'à l'enseignement du créole à l'école.

Latilyé Bik a timoun / Espace enfants
26 é 27/10.....14è45-15è45; 16è15-17è15 sal Papa Yaya

On ti krèy pou sé timoun-la pwofité jouné kréyòl a-yo osi, èvè mizik, jé, kont, chanté, ...

Espace dédié aux enfants pour un voyage culturel à travers des chants, jeux, contes, ...

♦ **Latilyé Dansé / Ateliers de danses**

♦ **Pagyanbèl (épi Maks Diakok).....14è45 -16è15 sal Gi Konkèt**

♦ **Raga (èvè Cindy)15è30 é 16è45 sal Bob Marlé**

Dé latilyé dansé p'asi lakou Karayib (Gwadeloup, Janmayik). Dètwà ti pa alarè-priz pou rantré an lawonn-la.

Deux ateliers de danses issus du monde caribéen (Guadeloupe, Jamaïque). Choisissez le (les) vôtres et entrez dans la danse.

♦ **Latilyé Li é maké kréyòl / Alphabétisation en créole**
26 é 27/10.....14è30 - 15è30 sal Jan Bernabé

Latilyé pou tousa ki vlé dékouvè kijan pou li é maké kréyòl, bèl pasaj pou rantré andidan nannan a lang-la.

Atelier d'alphabétisation ouvert à tous pour s'initier à l'écriture et à la lecture en créole.

♦ **Latilyé Èslanm / Atelier Slam**

Épi Timalo15è30—16è30 sal Monchoachi

On latilyé pikan-pikan pou foyé é èslanmè bèlté a lang kréyòl

La semence des sonorités créoles vous surprendra et vous en partagerez la récolte sans modération.

♦ **Latilyé Pawòl dous, pawòl fò / Dire la poésie créole**

Épi Jèrti Dambury16è45—17è45 sal Monchoachi

On bèl latilyé pou aprann respiré, bay santiman, viv é di poézi kréyòl

Venez prendre le temps d'exprimer les émotions de la poésie créole

♦ **Bokantaj asi Gwoka / Echanges autour du gwoka**

Épi Félix Cotellon (Rèksansab a Rèpriz)18è00 -19è30 sal Silvyàn Tèlchid Gwoka, Éritaj a Limanité ?

Sosyété ONG Rèpriz sanblé fòs é ènèrji moun Gwadeloup touwonlaté pou fè gwoka rantré adan patrimwann a Limanité. Ki fondas a mouvman-lasa, ki divini pou gwoka ?

Venez échanger avec Félix Cotellon, président du C.A. de l'O.N.G. Rèpriz, autour du projet de la reconnaissance du gwoka, comme patrimoine culturel et immatériel de l'Humanité, auprès de l'UNESCO.

VÉYÉ KILTIRÈL20È00 - 22È30 SAL SILVYÀN TÈLCHID

♦ **Prèstans é Ganm / Défilé en costumes traditionnels**

Épi Sandra.....20è15-20è45

On ti tan siwo miyèl pou mayé prèstans é bèl pòz toupannan nou ké wou-dékouvè richès é ganm a bèl rad kréyòl

Les Costumes créoles seront à l'honneur lors d'un défilé en toute convivialité.

♦ **Pran tiban-la sizé / Contes 20è45-21è15**

Épi Igo Drané, kévin Granomort, é dèt konté ki ké anvè rantré an lawonn-la...é on ti pawòl pou sonjé Mimi Barthélémy

Une soirée contes où la vérité ne viendra pas de la bouche des enfants . Nos conteurs charoyeurs de cultures, tenterons de démêler le vrai-faux du faux-vrai.

Une pensée particulière à Mimi Barthélémy qui nous a quitté cette année.

♦ **Mas douvan épi MIYOAu son du Carnaval...21è15 - 21è45**

Anbyans tradisyon é kréyasyon épi mizisyon a gwoup MIYO

Mizik mas Gwadeloup: vini (wou)dékouvè son èspésyal-lasa ki ké chayé zòt adan bèl vibrasyon é santiman. Sé rantré, kouté, chanté, wouklé é lésé lèsprè a -zòt wwayajé.

Une invitation au voyage à travers ce rythme particulier de carnaval de Guadeloupe. Laissez-vous guider et emporter par vos cinq sens. Vous en serez émerveillés.

♦ **Kout Tanbou gwokaAu rythmes du Gwoka...21è45 - 22è30**

Gwoka sé santiman, awmonni, vibrasyon, on mizik èspirityèl... On prèmyé kout tanbou pou gloriyé lésèz ki ja wwayajé. On dézyenm pou kontinyé trasé chimen nèf ba gwoka.

Ne soyez pas étonné de voir l'esprit des anciens au milieu de la ronde gwoka. Tout n'est qu'affaire de sentiment, de partage, de cœur à l'ouvrage et d'humilité.

DIMANCH 27 OKTÒB 2013

Nou ka risivwè piblik-la dépi 10è00 Ouverture au public : 10h

♦ **Latilié fè manjé / Atelier de cuisine créole 10è30—12è30**

Kelanswa riset-la, nou ké aprann fè'y plibien é sé pou tété dwet apré.

Inscrivez-vous pour apprendre à cuisiner une recette l'une de ces deux recettes et surtout la déguster. Attention, soyez matinal.

Latilié Dansé / Ateliers de danses

♦ **Graj (épi Maks Diakok).....15è00 é 16è15 sal Gi Konkèt**

♦ **Dannsol (épi Radia Adel)15è00 é 16è15 sal Bob Marley**

♦ **Granbèlè (épi ...)...16è30 é 17è45 sal Ti Émil**

Twa latilié dansé atè lakou Karayib la ankò (Gwadeloup, Matinik, Janmayik). Virèrantré nan lawonn-lan.

Trois ateliers de danses issus à nouveau du monde caribéen (Martinique, Guadeloupe, Jamaïque). Rien à dire, vous serez conquis.

♦ **Latilié Maré tet / Chivé natirel / Ateliers de coiffures créoles au naturel**

Epi Sélya édépi 15è00 jik 18è00 sal Monchoachi

Nèg pè pengn ? Chivé-a two grennen ? Pies pas, sé dèyè bel kwaf tini bel kwaf kréyòl. Manmay, vini fè tet zot plézi. Mennen foula, pengn, é ti sak zépeng tet zot...

A l'heure des perruques, défrisages, si on se faisait plaisir à se coiffer à la créole sans se dénaturer les cheveux... ?

♦ **Sénatè / Echanges**

Épi Krèy Sénatè15è30 -17è30 sal Jan Bernabé

30 lanné Jounen kréyòl ka woulé toutwonlaté. Vini bokanté épi sé Sénatè-a, anlè sélébrasion-tala é katjilé ansanm kisa nou éritié, ka pou nou transmèt.

Venez échanger avec en toute convivialité avec le collectif « les Sénateurs » autour de la célébration des 30 ans de la Journée internationale des Créoles.

♦ **Dikté kréyòl / Dictée créole 18è00-19è00**

An dikté épi an bel lèsprè, pou rantré nan larel matjé kréyòl GEREC-F ek pou tann mannié sé kréyòl-la ka sonnen.

VÉYÉ KILTIRÈL20È00 - 22È30 SAL SILVYÀN TÈLCHID

♦ **Lawonn katel bel pawòl / Scènes ouvertes**

Épi toutmoun ki lé ba kréyòl balan.

Envité èspésyal :

Ti Malo...On ti wouspèl pawòl pou soukwé, miyonné é choubloulé kyè é lèsprè.

Jèrti Dambury.....pou rantré an nannan a pawòl é fè nou santi bèlté é mannyé richès a lang kréyòl. Sankonté sé Jèrti ki ké rann Silvyàn Tèlchid on bèl omaj an non an-noutout

♦ **Vibrasion Bèlè..... Final Bèlè**

An tan bèlè pou bout é sélébré 30èm lanné Jounen kréyòl touwonlaté. Tanbouyé, tibwaté, lawwabèf, dansé, lawonn-la wouvè, pa ni fè dèyè. Lonné é respè ba Bèlè Matinik.

Moment de déclamation de chants, textes, contes et poésies en créole.

Un hommage spécial dédié à Mme Silvyàn Tèlchid, grande actrice enseignante, militante de développement des langues et cultures créoles. Auteure de nombreux ouvrages en créole.

Une dernière célébration des 30 ans de la Journée internationale des Créoles dans une ambiance Bèlè de grande tenue comme seul les Martiniquais en ont le secret.

**LES 2 JOURNEES SE DEROULENT AU CENTRE SOCIOCULTUREL M. REBERIOUX
27 AVENUE FRANCOIS MITTERRAND—M° LIGNE 8: CRETEIL POINTE DU LAC
INFOS/CONTACTS : WWW.ERITAJ.ORG / 06.67.09.10.26**